Descubriendo Tu Poder

Una guía para mujeres y sus familias que están sin casa ni hogar

en Cambridge, Somerville, Boston y alrededores

CAMBRIDGE COMMISSION ON THE STATUS OF WOMEN

Camino a Su Casa

Casos Especiales
página 14

- Víctimas de violencia doméstica
- Veteranos

Glosario
página 14

"Respira. La vida tratará de elegir por ustedes, pero al final, ustedes tienen el poder." —UNA MADRE EN VIVIENDA TRANSITORIA

Solicitando Refugio

Departamento de Asistencia Transicional (DTA)

Dudley Square Branch
2201 Washington St., Roxbury 617–989–6000

Revere Branch
300 Ocean Ave., Revere. 781–286–7800

Teléfonos útiles donde obtener información

Unidad para Información sobre Solicitudes 800–249–2007
Información sobre como solicitar asistencia y para servicios ofrecidos por DTA; sin embargo, normalmente es mejor ir a una de las oficinas ***en persona***

Programa Suplementario para Asistencia Nutricional (SNAP)
Línea para Beneficios 866–950–FOOD (3663)
Información sobre como cualificar y solicitar para SNAP

CONSEJO **Si se le niega vivienda, pida apoyo a través de su abogado o servicio legal (ver pág. 13). Todas las denegaciones (EA, violencia doméstica, etc.) podrán ser apeladas. Ver pág. 14 para Casos Especiales.**

¿Qué es lo que puede esperar?

Cuando llegue a DTA, pasará por un proceso de investigación. **Esté preparado para explicar cómo llegaron a estar sin casa ni hogar.** Esto le ayudará a DTA a determinar qué tipo de recursos están disponibles para Ud. y su familia. Si es elegible, Ud. recibirá Asistencia Urgente (EA).

Asegurarse de traer estos documentos con usted:

- Licencia de Conducir o ID del Estado
- Certificación de Nacimiento
- Tarjeta de "Social Security"
- Declaración de Impuestos
- Documentos sobre cualquier cuestión médica relevante
- Información sobre ayuda legal a hijos (Child Support)
- Prueba de ingresos
- Documentos de inmigración (si no es ciudadano de EEUU)

CONSEJO **Ir preparado para una larga espera en el DTA; tráiganse para sus niños libros para leer, juguetes, bocaditos, pañales, pomos de leche, agua, etc.**

Otras Opciones de Refugio

Los siguientes refugios tienen Asistencia No Urgente (EA) ofreciendo cuartos comunitarios (community rooms) para estancias a corto plazo sin necesidad de referencias ni papeleo por parte del DTA. Las camas están *extremadamente* limitadas. Llamar antes; no se aparezca de pronto.

Traveler's Aid Family Emergency Shelter Program
Boston. 617–542–7286
Deberá ser previo/actual residente de Boston con niños de menos de 18 años de edad

Sojourner House, Roxbury 617–442–0590
Cuidado de niños, ayuda legal para viviendas. Hablamos español

Queen of Peace, Boston. 617–288–4182
No adolescentes y no niños varones de más de 5 años de edad

"¡Trabaja duro, paga tus cuentas, haz todo lo que puedas para estar seguro de que no vuelvas a parar otra vez en un refugio!"

—MADRE DE DOS RECIENTEMENTE SIN CASA NI HOGAR

CONSEJO

Estas agencias proveen asistencia gratuita para búsqueda de viviendas y consejería, al igual que servicios de estabilización:

HomeStart, 678 Mass Ave., Cambridge 617–234–5340

HomeStart, 105 Chauncy St., Boston 617–542–0338

Action for Boston Community Development (ABCD)
Dept. of Housing and Homelessness Prevention
178 Tremont St., Boston 617–348–6347

Somerville Homeless Coalition
One Davis Square, Somerville 617–623–6111

Buscando Vivienda

Cuando se le asigna un refugio, también se le asignará un jefe/a de caso o un consejero/a de vivienda para ayudarle con su búsqueda de vivienda. El consejero de vivienda se convertirá en su aliado para encontrar una vivienda sustentable. Su consejero/a le ayudará a establecer su historial de vivienda para que usted pueda rellenar sus nuevas solicitudes de vivienda. A mayor información que usted sea capaz de compartir con su consejero, mejor equipado estarán ellos para ayudarle.

Su consejero/a de vivienda también trabajará con usted para conseguir sus corrientes:

- Informes de crédito
- CORI (si se aplica)

CONSEJOS

Sea consciente de los programas de vales/cupones disponibles a usted basados en sus ingresos.

Pregúntele a su consejero/a de vivienda sobre *todas* las opciones disponibles para usted: públicas, del Estado, Emergencias del Estado, Federales, Emergencias Federales y Sección 8. Si usted se muda, asegúrese de mantener su dirección corriente con todas sus solicitudes de viviendas activas.

Trabaje con el personal del refugio para desarrollar un presupuesto sustentable, incluyendo establecer una pequeña cuenta de ahorros para ayudar con costos de vivienda futuros.

"Trate de mantener una actitud positiva, ya que en este tipo de situaciones existe mucha negatividad. No se deje caer."

—UNA MADRE EN UN REFUGIO

Para los Niños

CONSEJOS Si usted se está quedando en un refugio de EA, pregúntale a su jefe de caso sobre un programa llamado "Cradles to Crayons" (de Cunas a Creyones), el cual provee juguetes gratis, ropa y otros artículos para niños con necesidades.

Llama al coordinador/a de Título I de su departamento de escuela o pregúntale a su jefe de caso sobre programas de intervención temprana, programas para el hogar, pre-escuela y después-de-la-escuela.

Averigüe sobre oportunidades para campamentos de verano donde usted vive, y recuerde que para campamentos de verano las familias se registran con anterioridad durante la primavera.

Ropa

Children's Clothing Exchange, Roosevelt Towers,
391 Evereteze Way, Cambridge 617–576–0039
ma–ju de 10am–4pm; cada segundo y cuarto sábado de 11am–3pm

Cuidado de Niños

Our Place, Salvation Army
402 Massachusetts Ave., Cambridge 617–547–3400
Ofrece acceso a asistencia médica y cuidado de niños para mujeres y niños sin casa ni hogar

Head Start Day Care
66–70 Union Sq, Somerville 617–623–7370 x127

Intervención Temprana de Cambridge-Somerville

The Guidance Center, Inc.
61 Medford St., Somerville. 617–629–3919 x114
Servicios para niños desde su nacimiento hasta los tres años quienes tienen o están en peligro de atrasos en su desarrollo y otro tipo de condiciones

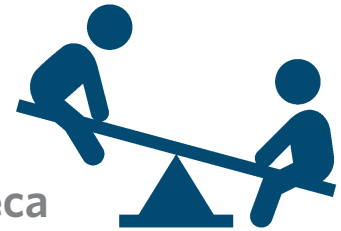
Otras Opciones para Cuidado de Niños o para Después de la Escuela

Child Care Resource Center
130 Bishop Allen Dr., Cambridge 617–547–1063

Cambridge Center for Families
70 Rindge Ave., Cambridge. 617–349–6385

Boston Center for Youth and Families
1483 Tremont St., Boston. 617–635–4920

Childcare Choices of Boston, 105 Chauncy St., 2nd Floor, Boston
Especialista en Referencias. 617–348–6641
lu–vi, 9:30am–3:30 pm



Programas de la Biblioteca

Cambridge Public Library
449 Broadway, Cambridge, Sección de Niños 617–349–4038

Boston Public Library
700 Boylston St., Boston 617–536–5400
Las Bibliotecas Públicas a menudo ofrecen varios eventos gratuitos para niños y padres, tal como tiempo para cuentos o trabajos manuales

"Yo tengo que ser una pesadilla hasta que se haga algo. Estos niños son nuestro futuro. Ellos necesitan recursos para tener éxito." —UNA MAMÁ EN UN REFUGIO

Manteniéndose con Salud

Alianza para la Salud de Cambridge

Cambridge Health Alliance
1493 Cambridge St., Cambridge 617–665–1305
Llamar para hallar un pediatra o médico primario

Si está embarazada y necesita que la vean inmediatamente, llamar a cualquiera de estos:

Somerville Women's Health Center
230 Highland Ave., South Building, 5th Floor
Somerville 617–591–4800

Cambridge Women's Health Center
1493 Cambridge St., Cambridge 617–665–2800

CONSEJO **Pregúntele a su doctor sobre las vacunas esenciales que sus hijos necesitan para mantenerse saludables.**

Cambridge Hospital
Psychiatric Emergency Department 617–665–1560
Para asistencia de salud mental en caso de emergencia

Asistencia para la Salud para Personas Sin Casa Ni Hogar en Cambridge y Somerville

Cambridge Salvation Army Clinic
402 Mass Ave., Cambridge. 617–547–3400
Llamar para horario de clínica

Asistencia para la Salud para Personas Sin Casa Ni Hogar en Boston

Boston Medical Center, Boston 617–638–8000
Llamar para hallar un pediatra o médico primario

Jean Yawkey Place, 780 Albany St., Boston 857–654–1000

CONSEJO **Pregunte sobre su *"Healthy Child Toolkit"* *(Instrumentos para como tener niños saludables para madres sin casa ni hogar).***

Sidney Borum, Jr. Health Center

130 Boylston St., Boston. 617–457–8140
Adultos y jóvenes de 12 a 29 años solamente

"Me he dado cuenta que si demuestras respeto, hace que las personas estén dispuestas a ayudarte más." —MAMÁ EN TRANSICIÓN

Comiendo Bien

CONSEJOS **Aprenda cómo obtener sellos de comida en su oficina local de DTA o llamar a la línea directa de SNAP al 866-950-FOOD (3663)**

Si está embarazada o su niño o niña tiene menos de 5 años, Ud. es elegible para solicitar cupones de WIC para comprar comida.

Despensas

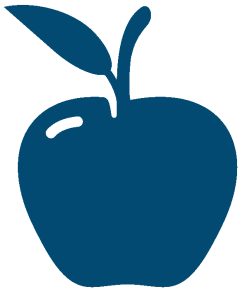
Para encontrar una despensa de provisiones cerca de Ud., llamar a: **Project Bread's FoodSource Hotline** al 800-645-8333

Margaret Fuller House Food Pantry
71 Cherry St., Cambridge 617-547-4680
mi: 5pm-7pm, ju-sa: 9am-12pm

ABCD North End / West End Pantry
One Michelangelo St., Boston 617-523-8125

Haley House, Inc.
23 Dartmouth St., Boston 617-236-8132
Despensa de provisiones y vegetales frescos

Cambridge Economic Opportunity Commission (CEOC)
11 Inman St. (basement), Cambridge 617-868-2900
lu, mi: 4pm-6pm, ma: 12pm-2pm, ju: 11am-1pm



Comidas

Women's Lunch Place
67 Newbury St., Boston 617-267-1722
lu-sa: 7am-2pm — desayuno 8am-11am, almuerzo 12pm-2pm

Project SOUP
Saint Benedict's Church, 15 Franklin St. (sótano trasero)
East Somerville. 617-776-7687
lu, ma, vi: 10am-2pm, mi: 12pm-4pm, ju: 1-4, Sat: 9am-12pm

Hearty Meals for All
Somerville Community Baptist Church
31 College Ave., Davis Square, Somerville
Cenas para la Comunidad - segundo viernes del mes
6:30pm (ó 5:30pm con instrucción para cómo comer nutritivamente)

Community Suppers
First Congregational Church of Somerville
89 College Ave., Davis Square, Somerville
Los lunes comenzando a las 5pm

Instrucción y Educación

Para Usted

Crittenton Women's Union
One Washington Mall, Boston 617–259–2900
Programas de educación y consejería de carreras para mujeres/madres con ingresos bajos

YouthBuild Boston
504 Dudley St., Roxbury 617–445–8887
Programas de instrucción educacional de trabajos para jóvenes de 16 a 24 años de edad con ingresos bajos

One Family Scholar
186 South Street, 4th Floor, Boston 617–423–0504 x214
Un programa universitario para padres/madres solteros sin casa ni hogar con ingresos bajos

CONSEJO **Si Ud. está matriculado en una escuela (o trabaja), puede que sea elegible para más beneficios, tales como cuidado de niños con descuento y vales de descuento para transporte.**

"Trata de usar su tiempo juiciosamente. Ya que vas a estar aquí, ve a la escuela, haz algo en vez de estar sentado aquí perdiendo tu tiempo." **—MADRE DE DOS EN UN REFUGIO**

Para su niño o niña

Enlace para Familias Sin Casa Ni Hogar de las Escuelas de Cambridge 617–349–6551

Enlace para Familias Sin Casa Ni Hogar de las Escuelas de Somerville . . . . . .617–625–6600 ext. 6028

Coordinador/a de Servicios de la Red de Recursos Educacionales para Personas Sin Casa Ni Hogar de las Escuelas de Boston. 617–635–8037

Su niño o niña tiene el derecho de:

- Quedarse en su antigua escuela o transferir a una más cercana a donde está viviendo actualmente.
- Niños del Kinder al 6° grado que viven a más de una milla de la escuela, pueden obtener transporte gratis de ida y vuelta a la escuela.
- Niños del 7° al 8° grado que viven a más de 1.5 millas de la escuela, pueden obtener transporte gratis de ida y vuelta a la escuela.
- Comenzar las clases inmediatamente, incluso sin tener todo el papeleo listo anteriormente.
- Obtener acceso equitativo a todos los programas y servicios de la escuela.
- Recibir desayuno y almuerzo gratuito.

Transportación

MBTA

Transportation Access Pass (TAP)
Si Ud. está incapacitado, pudiera ser que cualifique para un pase de acceso a descuento; pregúntele a su proveedor médico para que le asista con la solicitud en la computadora.
http://mbta.com/riding_the_t/accessible_services/default.asp?id=17163

Niños con 11 años, o menos
Hasta dos niños montan de gratis cuando van acompañados por un adulto que paga.

Matrícula Escolar
Estudiantes de "Junior High" y de "High School" montan en la "T" con un 50% de descuento, y son elegibles a un pase de estudiante para la "T" por $20/mes que sirve para transporte sin límite en los autobuses, subways, autobuses expresos y "commuter rail" (trenes de pueblos anexos.)

CONSEJOS **Como jefe de familia matriculado en una escuela o trabajando, Ud. podrá estar elegible para recibir apoyo de transportación. Esté seguro en chequear con su trabajador de "DTA" (y jefe de caso del refugio) sobre posible cuidado de niños y ayuda con la transportación.**

Los padres podrán llamar al Personal del Enlace de Familia Sin Casa Ni Hogar de su Escuela (ver página 13) para más información o ayuda con la transportación de sus niños.

Apoyo Y Empoderamiento

YogaHope
Una organización sin lucro al alcance de todos la cual provee clases de yoga a mujeres con bajos servicios; las clases son disponibles en:

Transition House, Cambridge 617–591–6909
Meridian House, Boston 617–569–6050
Women's Lunch Place, Boston..... 617–267–6803
Women's Hope, Dorchester..... 617–442–0048
The Family Center, Somerville 617–628–8815

Boston Alcoholics Anonymous 617–426–9444
(Servicios para alcohólicos)

Boston Narcotics Anonymous..... 617–884–7709
(Servicios anti-narcóticos)

Cambridge Cares About AIDS/AIDS Action
17 Sellers St., Cambridge 617–661–3040
(Servicios contra el SIDA)

"Tomártelo día a día solamente"

—MAMÁ DE TRES RECIENTEMENTE ALOJADA

Reaching Out About Depression (ROAD) 617–591–6909
Un programa al alcance de toda la comunidad para mujeres de bajos ingresos de Cambridge y Somerville con necesidades de apoyo emocional que provee varios talleres confidenciales y gratuitos.

Somerville Family Center
366 Somerville Ave., Somerville 617–628–8815
Una agencia sin lucro de servicios para la familia que provee terapia para familias, talleres para aprender a ser padres y otros eventos amistosos para familias.

Cambridge Women's Center
56 Pleasant St., Cambridge..... 617–354–8807
Centro de recursos y lugar seguro solo para mujeres.

The Guidance Center
5 Sacramento St., Cambridge..... 617–354–2275
Servicios para niños de temprana edad y familias.

Mass Coalition for the Homeless
15 Bubier St., Lynn 781–595–7570
Provee ayuda durante cualquier crisis a corto plazo para personas sin casa ni hogar o aquellos con riesgo de tener que mudarse de inmediato o evitar del todo quedarse sin casa ni hogar.

Homes for Families
14 Beacon St. #615, Boston 617–227–4188
Una colaboración de familias las cuales ya han experimentado estar sin casa ni hogar, quienes abogan por mejorar las políticas que tratan con las causas fundamentales de las familias que están sin casa ni hogar.

Ayuda Legal

Cambridge and Somerville Legal Services. 617–603–2700
(Servicios Legales para Cambridge y Somerville)

Greater Boston Legal Services . . .617–371–1234 or 617–742–9179
(Servicios Legales para Boston y alrededores)

SPAN Inc.
105 Chauncy St., 6th Floor,
Boston. . . . . .617–423–0750 or 617–482–2717
Asistencia para encarcelados actuales o anteriormente. Las prioridades son administración de casos, vivienda, necesidades básicas, beneficios del seguro social, desarrollo para carreras, servicios para la salud, apoyo de grupos semejantes.

Community Legal Services and Counseling Center (CLSACC)
One West St., Cambridge 617–661–1010
(Centro de la Comunidad para Servicios Legales y Consejería)
Prioridades son asuntos legales para familias, vivienda, inmigración, beneficios para incapacitados

VLP Volunteer Lawyers Project (Boston Bar Association)
90 Chauncy St., Suite 400, Boston 617–423–0648
www.masslegalhelp.org
Prioridades son asuntos legales para familias, propiedad de vivienda, desempleo, bancarrota, sellados de antecedentes penales

Harvard Legal Aid Bureau
23 Everett St., Cambridge 617–495–4408
Prioridades son asuntos legales de empleos, asuntos legales para familias/violencia doméstica, ejecución de hipoteca, vivienda, SSI/SSDI, beneficios de compensación para el desempleo

Community Legal Assistance Services Project (CLASP)
Cambridge Multi-Service Center
19 Brookline St., Cambridge 617–349–6340
Clínica legal gratuita para personas de Cambridge quienes están sin casa ni hogar. Todos los martes a las 8:30am

CONSEJOS **Si tiene un asunto legal, asegúrese de comenzar lo antes posible; el proceso de encontrar un abogado y completar su caso puede resultar largo.**

Servicios de Estabilización para la Familia Una Vez Que Tenga Vivienda

Los Servicios de Estabilización para la Familia son una parte importante para mantener su nuevo hogar. Servicios típicos incluyen tener un jefe de caso o un consejero legal que lo visite en su nuevo hogar para ayudarle a conectarse con sus recursos locales, tales como bancos, cuidado para niños, asistencia obteniendo combustible/aceite, sistema escolar, agrupaciones para padres, despensa de comestibles, biblioteca, GED, "One-Stop Career Center" (lugar para buscar carreras) y más.

Averigüe cuáles son los servicios de estabilización que ofrece su agencia; trabaje con su jefe de caso para ponerlos en marcha antes que usted se mude a su nueva vivienda. Haciendo esto, les ayudará a Ud. y a sus niños a facilitar la transición a su nuevo hogar y ayudarles a que permanezcan en él.

CONSEJOS

Lea su contrato de arrendamiento completamente. Si tiene preguntas, pregúntele al dueño o consejero. Aprenda y comprenda sus derechos y responsabilidades como inquilino.

Arregle para que su correo sea remitido a su nueva dirección para que así no falle en recibir cualquier comunicación clave; es crítico cambiar su dirección con las autoridades de vivienda a la que usted también ha solicitado.

Lo antes posible, conéctese con un nuevo médico y pediatra en su nueva ubicación para mantener una buena salud para usted y sus niños. Asegúrese actualizar su dirección con "Mass Health" u otro proveedor de seguro.

"Cuando se aloje por primera vez, es importante mantener todos sus contactos de apoyo y darse cuenta que tomará tiempo establecerse."

—MAMÁ RECIENTEMENTE ALOJADA

Casos Especiales

Podrán haber servicios adicionales disponibles para usted si se ha quedado sin casa ni hogar y es:

una víctima de violencia doméstica

Llamar a "SafeLink", las 24 horas, al **877–785–2020**, para información

o

un veterano/a

Llamar al "Department of Veterans Affairs" (Departamento de Asuntos para Veteranos), "Women Veterans' Homelessness Program" (Programa para Mujeres Veteranas Sin Casa Ni Hogar), al **857–364–4027** ó al "Cambridge Veterans' Services Dept." (Departamento de Servicios para Veteranos de Cambridge), 51 Inman St., Cambridge, al **617–349–4761**, para averiguar sobre sus beneficios

Reconocimientos

Esta guía fue formada, configurada y construida mediante el esfuerzo colectivo de muchas mujeres maravillosas, con un gran interés comunitario: Nosotros deseamos agradecer a Ronit Barkai, Trudy Bartlett, Kathy Bouchard, Melody Brazo, Jean Burbidge, Jonna Hopwood y Lynne Tyree por su tiempo, sabiduría y guía. Nosotros también deseamos reconocer la visión y compromiso de Patricia Maher y Barbara Watts, y ofrecemos nuestra más profunda gratitud a Claire Calderón por su entusiasmo, talento y dedicación.

Además, le estamos agradecidos a Fred Berman por su consentimiento en compartir sus ideas y conocimientos.

Finalmente, nosotros extendemos nuestras más cordiales gracias a las muchas mujeres y sus familias quienes compartieron sus historias y ofrecieron sus consejos a fin de ayudar a otros que experimentan estar sin casa ni hogar.

Glosario/ Terminología

Cuartos/Camas para la Comunidad: Un número específico de camas en un refugio que no necesitan referencias de DTA/DHCD

CORI: Información sobre Registro de Delincuencia Criminal

DTA: Departamento de Asistencia Transitoria

DHCD: Departamento de Viviendas y Desarrollo de la Comunidad

EA: Asistencia de Urgencia

Sección 8: un programa federal de vales/cupones para elección de viviendas el cual patrocina subsidios de viviendas para familias e individuos de bajos ingresos. Existen dos tipos:

1) Por inquilinos: sus subsidios van con Ud. a donde quiera vivir

2) Por projecto: los subsidios se asignan a un apartamento específico y no pueden ser transferidos a otro

SNAP: Programa de Asistencia Nutricional Suplementario (sellos de comidas)

Para más información o para proveer correcciones o actualizar esta guía, por favor llamar al "Cambridge Commission on the Status of Women" (Comisión de Cambridge sobre el Estado de las Mujeres) al **617–349–4697**.

CAMBRIDGE COMMISSION
ON THE STATUS OF WOMEN

Una copia imprimible en formato pdf de esta guía está disponible en:
http://cambridgewomenscommission.org/youfindyourstrength

Diseñado por Tyler Kemp-Benedict de hardworkingtype.com abril 2011